

ÁLTALÁNOS SZERZŐDÉSI FELTÉTELEK

GENERAL CONTRACTUAL CONDITIONS

A jelen Általános Szerződési Feltételeket (a továbbiakban: **ÁSZF**) az ÓVÁRTEJ Kereskedelmi Zrt., (cégjegyzékszám: Cg. 08-10-001709, székhely: 9200 Mosonmagyaróvár, Alkotmány utca 15.- továbbiakban **Eladó**), alkalmazza. A jelen ÁSZF célja, hogy szabályozza az Eladó által gyártott és/vagy forgalmazott termékek (**Termék**) vevők (**Vevő**) számára történő értékesítésére irányuló jogviszonyt, a felek jogait, kötelezettségeit.

A jelen ÁSZF rendelkezéseit kell alkalmazni az Eladó és a vevő jogviszonyában minden olyan esetben, ha a felek ezen ÁSZF tartalmától kifejezetten eltérő tartalommal meg nem állapodnak.

Az Eladó kifejezetten kizárja, hogy azonos jogviszonyra a jelen ÁSZF-től eltérő általános szerződési feltétel alkalmazható legyen.

*The present General Contractual Conditions (hereinafter referred to as General Terms) are applied by ÓVÁRTEJ Kereskedelmi Zrt., (registration no.: Cg. 08-10-001709, registered office: 9200 Mosonmagyaróvár, Alkotmány utca 15.- hereinafter referred to as **Seller**). The objective of the present General Terms is to regulate the legal relationships with the aim to sale the products manufactured and/or distributed by Seller (**Product**) to buyers (**Buyer**), and the rights and obligations of the parties.*

Provisions of the present General Terms apply to the legal relationship between Seller and Buyer in all cases where parties have not entered into and an agreement in derogation from the present General Terms.

Seller explicitly excludes the application of general contractual conditions other than the present General Terms to the same legal relationship.

I. Az Általános Szerződési Feltételek hatálya

- 1) Jelen ÁSZF vonatkozik az Eladó és a Vevő közötti mindennemű jogviszonyra, amely a jelen ÁSZF-re hivatkozó Árajánlat vagy Egyedi Szerződés alapján jön létre. Az Általános Szerződési Feltételektől való bármely eltérés kizárólag az Egyedi Szerződésben vagy külön nyilatkozatban rögzítve, mindkét Fél által aláírva érvényes.
- 2) Amennyiben az Egyedi Szerződés vagy külön nyilatkozat jelen ÁSZF pontjaitól eltérően rendelkezik, úgy ezen pontok tekintetében az Egyedi Szerződés vagy a külön nyilatkozat az irányadó, minden egyéb tekintetben a jelen ÁSZF érvényes.

II. Ajánlat, megrendelés, teljesítés

A) Ajánlat

- 1) Eladó Egyedi Ajánlatban (a továbbiakban: „**Egyedi Ajánlat**” vagy „**Ajánlat**”) közli a Vevővel az általa alkalmazni kívánt szerződéses feltételeket.
- 2) Az Ajánlat tartalmazhatja mindazon lényeges feltételeket, különösen a Termék megnevezését, vételárát és Eladó által felszámított díjakat, az ajánlati kötöttség időtartamát, az Eladói költséget és szállítási határidőt, az esetleges különleges fizetési feltételeket, esetleges kedvezményt és egyéb, az ÁSZF-ben rögzítettől eltérő feltételeket, melyek az adott üzletkötésre vonatkoznak. Egyedi Ajánlatnak minősül az is, ha az Eladó az 1. sz. mellékletben található megrendelésmintát tölti ki (akár csak részben, értelemszerűen az aláírás és keltezés kivételével), és ezt bocsátja a Vevő rendelkezésére.
- 3) Amennyiben az Ajánlat nem rendelkezik az ajánlati kötöttség időtartamáról, akkor úgy kell tekinteni, hogy az ajánlati kötöttség időtartama az Ajánlat kézhezvételét követő 5 munkanap. Az ajánlati kötöttség

I. Scope of the General Contractual Conditions

- 1) *The present General Terms apply to any and all legal relationships concluded based on a Price Offer or Individual Contract referring to the present General Terms. Any derogation from the present General Terms is valid exclusively in case it was recorded in the Individual Contract or other separate statement signed by both Parties.*
- 2) *In the event the Individual Contract or separate statement provides a different provision than the present General Terms, then in relation to these provisions the Individual Contract or separate statement shall apply and for all other purposes the present General Terms is valid.*

II. Offer, order, delivery

A) Offer

- 1) *Seller provides Buyer with an Individual Offer (hereinafter referred to as “**Individual Offer**” or “**Offer**”) containing the contractual conditions Seller wishes to apply.*
- 2) *The Offer may contain all essential conditions in particular the name of the Product, purchase price and fees charged by Seller, duration of the binding period, costs of Seller and delivery deadline, the possible unique payment conditions, possible discount, and other conditions in derogation of the present General Terms which apply to the given deal. It shall be deemed as an Individual Offer when Seller fills the order template provided for by annex no. 1 (even if only partly, mutatis mutandis without the date and signature), and provides Buyer with thereof.*
- 3) *In the event the Offer does not provide the duration of the binding period, it shall be deemed that the binding period of the Offer is 5 working days from the receipt thereof. In derogation from the Civil Code, binding*

a Ptk.-tól eltérően itt úgy értelmezendő, hogy a Vevő ezen időtartam alatt jogosult az Ajánlatnak megfelelő Megrendelést leadni.

- 4) Eladó jogosult Ajánlatában euró (EUR) pénznemben megjelölni a Vételárat.
- 5) Az Ajánlat nettó árakat tartalmaz. Mindenkor hatályos ÁFA kulcs alkalmazandó.
- 6) Adott ügyletre vonatkozó újabb Ajánlat minden korábbi, az adott ügyletre vonatkozó Ajánlatot érvénytelenít.

B) Megrendelés

- 1) A Vevőnek az első megrendelés leadása előtt egy vevői információs adatlapot kell kitölteni, és az Eladó rendelkezésére bocsátani. A Vevő köteles értesíteni az Eladót a vevői információs adatlapon szereplő adatok változásáról, a változás bekövetkeztét megelőző 5. napig, vagy, ha ez nem lehetséges, haladéktalanul, de legkésőbb a változás bekövetkeztétől számított 2 napon belül.
- 2) Az Eladó jogosult a Vevőre vonatkozó hitellimitet egyoldalúan megállapítani. A hitellimit megállapítása érdekében az Eladó harmadik fél (különösen a III.D)13) pontban megjelölt követelésbiztosító) részére továbbíthatja a Vevő adatait.
- 3) A Vevő az Eladó Ajánlata alapján leadott Megrendeléssel jelzi, hogy igénybe kívánja venni az Eladó teljesítését.
- 4) A Vevő az előzetesen a vevői információs adatlapon megadott kapcsolattartón keresztül tartja a kapcsolatot az Eladóval. Megrendelés kizárólag a sales@ovartej.hu email címen keresztül tehető és tartalmaznia kell az alábbi információkat: terméknév, mennyiség, szállítási határidő, szállítási cím. Az árat az Eladó kifejezett eltérő nyilatkozata hiányában az Eladó által a Vevő rendelkezésére bocsátott Egyedi Ajánlat tartalmazza.
- 5) A Megrendelés teljesítését Eladó 2 (két) munkanapon belül igazolja vissza. A visszaigazolás elmaradása nem tekinthető szerződésszegésnek, és a Megrendelés kizárólag Eladó kifejezett visszaigazolása esetén tekintendő elfogadottnak.
- 6) Eladó jogosult bármely Megrendelést visszautasítani vagy bármely Megrendelés teljesítését felfüggeszteni vagy visszatartani, ha a Vevő már korábban túllépte a számára engedélyezett fizetési hitellimitet, vagy ha számláinak fizetésével késedelembe esett.
- 7) Amennyiben Eladó díjbekérőt vagy proforma számlát bocsátott ki, a Megrendelés teljesítését mindaddig jogosult elhalasztani, amíg az előre fizetendő összeg számláján jóváírásra nem került. Eladó szállítási határideje csak ezen időponttól számítódik.
- 8) Az Eladó megküldi a Vevőnek a termékspecifikációt, melyet a Vevő köteles aláírva és keltezéssel ellátva visszaküldeni. A Vevő aláírásával elfogadja a termékspecifikációkban szereplő adatok

period shall mean that the Buyer is entitled to submit an Order in compliance with the Offer during this period.

- 4) *Seller is entitled to indicate the Purchase Price in euros (EUR) in its Offer.*
- 5) *The Offer shall contain the net, free-at-Community frontier price. The current VAT in force shall apply.*
- 6) *A new Offer applying to a given trade shall invalidate all previous Offers applying to that trade.*

B) Order

- 1) *Buyer shall fill out and provide Seller with a buyer information data sheet before the submission of its first order. Buyer is obliged to inform Seller when its data indicated by the buyer information data sheet changes, until the 5th day prior to the change thereof, or in case it is not possible promptly but within 2 days of the day such change occurred.*
- 2) *Seller is entitled to unilaterally set a credit limit applying to Buyer. In order to set the credit limit, Seller is entitled to transfer the data of Buyer to third parties (including in particular the claim insurer indicated by Section III.D)13)).*
- 3) *With the Order placed based on the Offer of Seller, Buyer indicates that it wishes Seller to perform.*
- 4) *Buyer maintains contact with Seller via the contact person previously indicated on the buyer information data sheet. Orders can be placed exclusively to the sales@ovartej.hu e-mail address, and shall contain the following information: product name, quantity, delivery deadline, delivery address. Unless the Seller explicitly declares otherwise, the purchase price is provided for by the Individual Offer provided for by Seller to Buyer.*
- 5) *Seller confirms the performance of the Order within 2 (two) working days. The absence of such confirmation shall not be deemed as a breach of contract, and the Order shall be deemed as accepted exclusively in case Seller explicitly confirmed it.*
- 6) *Seller is entitled to reject any Order, or suspend or withhold the performance of any Order in case Buyer previously exceeded the credit limit applying to it, or it delays with the payment of its invoices.*
- 7) *In case Seller issued a prepayment request or a pro forma invoice, Seller is entitled to delay the performance of the Order until the amount to be payed upfront is credited to the Seller's account. Any delivery deadline applicable to Seller can commence only after this date.*
- 8) *Seller sends the product specification to Buyer, and Buyer shall sign and send back that document. With its signature, Buyer accepts the conformity of the data within the product specification. Seller is entitled to*

megfelelőségét. Az Eladó mindaddig megtagadhatja a Megrendelés teljesítését, amíg a Vevő a termékspecifikációkban szereplő adatok megfelelőségét nem fogadta el.

refuse the performance of the Order, until Buyer accepts the conformity of the data within the product specification.

C) Megrendelés lemondása

- 1) Vevő a visszaigazolt Megrendelést csak Eladó írásos (ideértve az e-mailt is) hozzájáruló nyilatkozata alapján mondhatja le. Eladó ezen nyilatkozat megadását feltételhez kötheti, mely feltétel lehet díj követelése is.

C) Cancelling an Order

- 1) *Buyer may cancel its confirmed Order only with the prior written (including e-mail) consent of Seller. Seller may subject such consent to conditions, including the condition of paying a fee.*

III. Teljesítés

A) A teljesítés helye

- 1) A teljesítés helye: az adott visszaigazolt Megrendelésben megjelölt helyszín, azzal, hogy Vevő köteles az adott helyszínen és Eladó által megadott napon a leszállított termékek átvételét biztosítani, a szállítólevelet aláírni, pecsételni.

III. Performance

A) Place of performance

- 1) *The place of performance: the place indicated by the confirmed Order, however, Buyer is obliged to ensure the conditions for takeover of the products delivered by Seller on the given day, and to sign and stamp the bill of lading.*

B) Teljesítés határideje

- 1) A teljesítési határidőkre a visszaigazolt Megrendelésben foglaltak az irányadók.
- 2) A szállítási határidő teljesítettnek tekintendő, ha a megrendelt termékeket tartalmazó szállítmány a Megrendelésben rögzített határidőn belül a Vevő által megjelölt teljesítési helyre megérkezik.
- 3) A határidő teljesítettnek tekintendő akkor is, ha határidőn belüli leszállítás esetén a Vevő az átvétellel késedelembe esik, vagy az átvétel feltételeit nem biztosítja.
- 4) Vevő nem jogosult a leszállított termékek átvételét kisebb hibákra hivatkozva megtagadni. Kiseb hibának tekinthető olyan hiba, amely az adott Termék rendeltetésszerű felhasználását nem gátolja, különösen, ha élelmiszerbiztonsági szempontból nem kifogásolható a termék.
- 5) Eladó az átadott Termékre vonatkozó tulajdonjogát mindaddig fenntartja, továbbá a Terméken Vevő mindaddig nem szerez semmilyen jogot, míg annak ellenértéke számára maradéktalanul, fizetési késedelem esetén kamatokkal növelten megfizetésre nem került.

B) Delivery deadline

- 1) *Provisions of the confirmed Order shall apply to the delivery deadlines.*
- 2) *The delivery deadline shall be deemed as met in case the delivery containing the ordered products arrives to the place of performance indicated by the Buyer within the deadline provided for by the Order.*
- 3) *The delivery deadline shall be deemed as met in case Buyer delays with the takeover of the products delivered within the deadline, or does not ensure the conditions of takeover.*
- 4) *Buyer is not entitled to refuse the takeover of the delivered products based on minor defects. Any defect which does not prevents the use of the Product for its intended purpose shall be deemed as minor, in particular in case the product cannot be objected to on grounds of breach of any food safety regulation.*

C) Vételár

- 1) Eladó az Egyedi Ajánlatban közölt árat jogosult egyoldalúan módosítani azzal, hogy erről a Vevőt köteles a változás hatálybalépése előtt legalább írásban (e-mailt is ideértve) 15 nappal tájékoztatni.
- 2) E határidő megtartottnak tekintendő akkor is, ha az Eladó az ármódosítást megelőző 15. napon postára adta, vagy elküldte az ár módosítására irányuló nyilatkozatot tartalmazó e-mailt, függetlenül attól, hogy a Vevő ténylegesen mikor veszi azt át.

C) Purchase Price

- 1) *Seller is entitled to unilaterally alter the price provided for by the Individual Offer; however, Seller shall inform Buyer thereof in writing (including e-mail) at least 15 days prior to such change.*
- 2) *This deadline shall be deemed as met in case Seller posted the statement or sent the e-mail containing the information regarding the alteration of price on the 15th day before such alteration is applied, irrespective of the day the Buyer actually received that information.*

- 3) Az ármódosítást tartalmazó nyilatkozat a Vevővel való közléssel hatályosul, és az abban megjelölt naptól (mely nem lehet korábbi, mint a küldés napját követő 15. nap), vagy – amennyiben a nyilatkozat az alkalmazhatóság napját nem jelöli meg – a megküldés napját követő 15. naptól alkalmazandó. Amennyiben a Vevő az ármódosítás alkalmazhatóságának napját követő napon veszi át a nyilatkozatot, úgy az ármódosítás a nyilatkozat Vevő általi átvételének napját követő naptól alkalmazandó.
- 4) Az ármódosítás alkalmazását követően a Vevő minden Megrendelésére a módosított ár vonatkozik. A Vevő a Megrendelés leadásával, mint ráutaló magatartással, külön kifejezett nyilatkozat nélkül is elfogadja az ármódosítást.

D) Fizetési feltételek

- 1) Ha az Egyedi Ajánlat úgy rendelkezik, Eladó jogosult a Megrendelés alapján proforma számlát vagy díjbekérőt kiállítani.
- 2) Eladó a Megrendelés ellenértékéről (Vételár) a szállítás megkezdésétől számított legkésőbb 10 napon belül számlát állít ki, amelyet kizárólag e-mailben megküld a Vevő részére.
- 3) A szabályszerűen kiállított és benyújtott számla kiegyenlítése a számlában feltüntetett teljesítési dátumtól számított 30 napon belül átutalással történik a kiállított számla sorszámára hivatkozva. Amennyiben a Vevő nem rendelkezik Eladó által megállapított hitellimittel, úgy az Eladó jogosult a szállítás feltételeként a számla ellenértékének kiegyenlítését kérni még a teljesítést megelőzően, proforma számla ellenében, akkor is, ha erről az Egyedi Ajánlat külön nem rendelkezik.
- 4) A számlával kapcsolatos kifogás nem jogosítja Vevőt a számla kiegyenlítésének visszatartására. Kifogás kizárólag írásban a sales@ovartej.hu másolatban az invoice@ovartej.hu email címekre küldve, a számla átvételét követő 8 napon belül tehető, melynek elbírálását követően az Eladó a szükséges mértékben helyesbítő számlát állít ki.
- 5) Fizetési késedelem esetén Eladó jogosult a mindenkorai és a fizetés devizanemére vonatkozó jegybanki alapkamat (központi banki) nyolc százalékponttal növelt összegét késedelmi kamatként felszámítani.
- 6) A fizetési kötelezettséget a Vételár Eladó bankszámláján történő jóváírásakor kell teljesítettnek tekinteni.
- 7) Felek megállapodnak, hogy amennyiben Vevő díjfizetési kötelezettségével az Eladó írásbeli felszólításában adott fizetési póthatáridő leteltét követő 15 napot meghaladó késedelembe esik, Eladó jogosult további egyedi Megrendelések teljesítését megtagadni, a Vevővel kötött Egyedi Szerződést és a Vevő valamennyi Megrendelését azonnali hatállyal felmondani. Ebben az esetben Eladó jogosult az addig átadott termékek ellenértékét (Vételár), a késedelmi kamatot, valamint a követelésbehajtásával kapcsolatosan felmerült mindennemű költséget

D) Payment conditions

- 1) *In case it is provided for by the Individual Offer, Seller is entitled to issue a prepayment request or a pro forma invoice.*
- 2) *Seller shall issue an invoice of the remuneration of the Order (Purchase Price) within 10 days from the commencement of the delivery, which it sends to Buyer exclusively via e-mail.*
- 3) *Payment of the duly issued and sent invoice shall be performed within 30 days of the performance date indicated on the invoice, via transfer referring to the invoice number of the issued invoice. In case Seller did not set a credit limit applying to Buyer, then Seller is entitled to request the payment of the remuneration of the invoice before the delivery, by issuing a pro forma invoice, even in case the Individual Offer did not contain such provision.*
- 4) *No complaint in relation to the invoice entitles the Buyer to withhold the payment thereof. Any complaint shall be made exclusively in writing to the sales@ovartej.hu e-mail address and a copy to invoice@ovartej.hu within 8 days of the receipt of the invoice, and after the evaluation of the complaint Seller shall issue a correcting invoice to the extent necessary.*
- 5) *In case of a delay in payment, Seller is entitled to claim an interest of the central bank base rate applying to the currency of the payment plus eight percentage points.*
- 6) *A payment obligation is fulfilled when the Purchase Price is credited to the account of the Seller.*
- 7) *Parties agree that in case Buyer delays with its payment for more than 15 days from the expiry of the additional deadline provided for by the written notice of Seller, Seller shall become entitled to refuse the performance of any additional Orders and to terminate with immediate effect the Individual Contract concluded between Seller and Buyer as well as any and all Orders of the Buyer. In this case Seller is entitled to claim directly from Buyer the purchase price of all delivered products (Purchase Price), the interest on late payments and all costs incurred in relation to debt*

közvetlenül Vevővel szemben érvényesíteni.

- 8) Fizetési késedelem esetén az Eladó jogosult minden további Megrendelés esetén előre átutalást követelni, minden nyitott Megrendelés teljesítését előre átutaláshoz kötni, illetve minden nyitott követelést azonnal esedékesé tenni, illetve minden nyitott Megrendeléstől és minden szerződéstől azonnali hatállyal elállni.
- 9) Amennyiben az Eladónak több kiegyenlített követelése is esedékes a Vevővel szemben, úgy az Eladó a Vevő által befizetett összeget a legrégebben kiállított számla részbeni vagy teljes kiegyenlítés számolja el. Amennyiben az Eladó állít ki jóváíró számlát a Vevő részére, úgy a Vevő jogosult rendelkezni a jóváíró számla elszámolásáról (Eladó melyik követelésének kiegyenlítéséért kívánja elszámolni), de a Vevő nyilatkozata hiányában ez esetben is a fenti rendelkezés alkalmazandó.
- 10) Vevő az Eladó számlájával kapcsolatban beszámítással nem élhet.
- 11) A Vevő nem jogosult az Eladó részére számlát kiállítani, kivéve, ha ezt az Eladóval egyeztetette, és az Eladó a számla kibocsátásához kifejezett, e-mailben előzetes hozzájárulását adta.
- 12) Eladó jogosult a Vevővel szembeni követeléseit harmadik fél számára engedményezni.
- 13) Vevő tudomásul veszi, hogy Eladó követeléseinek kezelését a Coface Hungary Services Kft. (1134 Budapest, Váci út 45.H.ép.7.em., adószáma: 13771584-2-41) mint követelésbiztosító végzi és ekként Eladó képviselőjének tekintendő. Vevő tudomásul veszi, hogy a követelések érvényesítése során a fenti követeléskezelőtől érkező mindennemű nyilatkozatot és jogcselekményt az Eladó által tett nyilatkozatként fogad el és azt érvényesnek és hatályosnak fogadja el, úgy mintha az közvetlenül Eladótól származna. Vevő vállalja, hogy a követelésbiztosító díját megfizeti.

IV. Reklamáció

- 1) A Vevő a teljesítéssel kapcsolatos reklamációit (ideértve különösen a mennyiségi és minőségi problémára hivatkozó kifogásokat is) kizárólag a sales@ovartej.hu e-mail címre küldött nyilatkozatával teheti meg.
- 2) A reklamációban fel kell tüntetni a reklamációval érintett terméket, annak tétel számát és tömegét, a reklamáció jellegét, és mellékelni kell a reklamációval érintett termékről készített fényképet. A Vevő köteles a reklamált terméket elkülöníteni és az esetleges visszaszállításra előkészíteni.
- 3) Az Eladó a reklamációt a beérkezésétől számított 8 napon belül kivizsgálja, és amennyiben a reklamációban foglaltakat elismeri, saját döntése alapján jóváíró számlát állít ki, vagy a reklamációval érintett terméket kicseréli.
- 4) Megalapozott (elismert) reklamáció esetén az Eladó a

recovery.

- 8) *In case of a delay in payment Seller becomes entitled to request the payment of all other Orders in advance, submit the performance of all ongoing Orders to the condition of prepayment, and make all ongoing claims immediately due and payable, and to withdraw from any ongoing Order or contract with immediate effect.*
- 9) *In case more than one claim of the Seller is due and payable against the Buyer, then Seller shall account the amount payed by Buyer to the full or partly payment of the oldest invoice issued. In case Seller issues a correcting issue to Buyer, Buyer is entitled to decide regarding the accounting of the correcting invoice (as in which of the Seller's claims it wished to pay by it), however in absence of the statement of the Buyer, the above provision shall apply.*
- 10) *Buyer is not entitled to set off its claims against the invoice issued by Seller.*
- 11) *Buyer is not entitled to issue an invoice to Seller, except in case it negotiated this with Seller and Seller gave its prior consent via e-mail to the issuance of such invoice.*
- 12) *Seller is entitled to assign its claims against Buyer to third parties.*
- 13) *Buyer took note that claims of the Seller are maintained by Coface Hungary Services Kft. (1134 Budapest, Váci út 45.H.ép.7.em., tax ID: 13771584-2-41) as a claim insurer, and as such it shall be deemed as a representative of Seller. Buyer took note that in relation to the recovery of claims, it accepts any statement and legal action of the above claim insurer as the statement of Seller, and accepts them as valid and effective, the same way as if such statement was made directly by Seller. Buyer undertakes to pay the fee of the claim insurer.*

IV. Complaints

- 1) *Buyer shall submit any complaints regarding the performance (including in particular quantity and quality complaints) exclusively by sending its statement to the sales@ovartej.hu e-mail address.*
- 2) *In the complaint, Buyer shall indicate the affected product, its lot number and weight, and it shall attach a photograph taken of the affected product. Buyer is obliged to separate the product affected by the complaint, and prepare it for the possible reshipment.*
- 3) *Seller shall investigate the complaint within 8 days off the receipt thereof, and in case it accepts the contents of the complaint, Seller shall – at its own discretion – issue a correcting invoice or replace the product affected by the complaint.*
- 4) *In case of a well-founded (accepted) complaint, Seller*

reklamációval érintett terméket saját költségére visszazálltja vagy visszazállítatja, kivéve, ha a visszazállítás az Eladó egyoldalú döntése alapján aránytalan költségekkel jár.

- 5) A Vevő nem jogosult az Eladó előzetes, e-mailben megadott jóváhagyása nélkül a reklamációval érintett terméket visszaküldeni vagy megsemmisíteni.

V. Adatkezelés, titoktartás

- 1) Az Eladó a Vevő adatait a kereskedelmi kapcsolat létesítése, fenntartása, teljesítése és esetleges megszüntetése céljából kezeli.
- 2) Eladó jogosult a Vevővel szembeni követeléseinek biztosítása, kezelése és engedményezése során az adott ügyletekre vonatkozó adatok harmadik személy számára történő átadására.
- 3) A Vevő a kereskedelmi kapcsolattal összefüggésben Eladóról, a Termékről, üzleti stratégiáról, üzletpolitikáról, árképzésről szerzett minden olyan információt köteles üzleti titokként kezelni, amely nem köztudomású vagy bárki számára elérhető ingyenes adatbázisból nem meg tudható. Üzleti titkot harmadik személy tudomására hozni kizárólag a titok jogosultjának előzetes írásos felhatalmazásával lehetséges. A Vevő titokvédelmi kötelezettsége kiterjed munkatársaira, illetve az egyedi szerződés teljesítésében közreműködő alvállalkozóira is. A munkatársak vagy alvállalkozók magatartásáért a Vevő, mint sajátjáért felel.
- 4) Nem köti a titokvédelmi kötelezettség a Vevőt akkor, ha követelésének bíróság vagy más hatóság előtt történő érvényesítése érdekében használja fel az üzleti titoknak minősülő adatot, feltéve, hogy az igény érvényesítése érdekében az adott bírósághoz vagy hatósághoz fordulás elengedhetetlen és a felhasznált üzleti titok az ügy bíróság vagy hatóság általi eldöntéséhez szükséges. Vevő ez esetben is köteles mindent megtenni annak érdekében, hogy az adathoz az ügyben eljáró bíróság vagy más hatóság tagjain kívül harmadik személy ne férhessen hozzá.
- 5) Eladó az Egyedi Ajánlattal, illetve annak teljesítésével összefüggésben a Vevőről tudomására jutott bizalmas adatokat rendeltetésszerűen, a Vevő érdekeit szem előtt tartva kezeli.

VI. Vis maior

- 1) A szerződő felek egyike sem tartozik felelősséggel a másik félnek, és nem esik késedelembe, illetve nem követ el szerződésszegést, amennyiben a kötelezettségek teljesítését egy, a felek érdekkörén kívüli előreláthatatlan és elháríthatatlan esemény akadályozza. Vis maior esemény bekövetkezésekor az érintett fél azonnal értesíti a másik felet és amennyiben ésszerűen lehetséges, mindent megtesz a kötelezettségei teljesítésének folytatása érdekében.
- 2) Ha a vis maior esemény következtében a Vevő nem tudja az Egyedi Szerződés szerinti kötelezettségét

shall return or order the return of the product affected by the complaint at its own cost, except in case the reshipment involves disproportionate costs based on the unilateral decision of Seller.

- 5) *Buyer is not entitled to destroy or return the product affected by the complaint without the prior consent of Seller sent by e-mail.*

V. Data processing, confidentiality

- 1) *Seller processes the data of Buyer in order to establish, maintain, perform and possibly terminate business relationship.*
- 2) *Seller is entitled to transfer the data regarding the given business trade to third persons in order to insure, maintain (recover) and assign its claims against Buyer.*
- 3) *Buyer is obliged to process any information regarding Seller, Products, business strategy and pricing in relation to the business relationship which is not common knowledge or accessible as part of a public and free database, as business secret. Business secret can be made available to third parties exclusively with the prior written consent of the right-holder. The obligation of confidentiality of the Buyer extends to its employees and its subcontractors employed for the performance of the individual contract. Buyer is liable for the conduct of its employees and subcontractors as if Buyer itself acted.*
- 4) *The obligation of confidentiality does not apply to Buyer in case it uses the business secret in order to recover a claim brought to a court or other authority, provided that in order to recover said claim it is essential to bring it to court or other authority and the used business secret is necessary for the court or authority to achieve a decision. Even in this case, Buyer is obliged to take every measure in order to prevent third parties outside of the members of the court or authority to gain access to the business secret.*
- 5) *Seller shall process the confidential information of Buyer which Seller gained access to in connection with the Individual Offer or its performance properly and bearing in mind the interests of Buyer.*

VI. Force majeure

- 1) *Neither Party shall be held liable, and does not delay with its performance, and does not breach contract in case the performance of the obligations is hindered by an unforeseen and unavoidable circumstance beyond the parties' control. In case of a force majeure event, the affected party shall immediately inform the other party, and provided that it is reasonably possible, takes every possible measure in order to continue the performance of its obligations.*
- 2) *In case as a result of a force majeure event Buyer is not able to perform its obligations set forth by the*

teljesíteni és a körülmények hosszantartó vagy előre meg nem határozható elhúzódása miatt az Eladó teljesítéshez fűződő érdeke megszűnik, az Eladó jogosult a szerződést azonnali hatállyal felmondani a Vevőhöz küldött írásbeli értesítéssel. Eladó ebben az esetben is jogosult azonban a vis maior bekövetkezéséig teljesített munkákkal arányos díjra.

- 3) Jelen szerződéses jogviszonyban vis maiornak tekintendő bármely olyan esemény, amely az adott Fél által nem befolyásolható és a Fél nem képes a szerződés megfelelő teljesítését gátló eseményt előidézni vagy elhárítani.
- 4) Vis maiornak tekintendők különösen a természeti katasztrófák, háború; terrorista akciók; blokád; forradalom; lázadás; karantén; államosítás, országos sztrájk; állami, illetve jogalkotásra feljogosított szervek - az Egyedi Szerződés hatályba lépését követően - bármely a jelen szerződés teljesítését gátló intézkedése vagy intézkedések elmulasztása.

VII. Egyebek

- 1) Eladó a jelen Általános Szerződési Feltételeket székhelyén munkaidőben betekintésre elérhetővé teszi, továbbá elhelyezi azt weboldalán, a www.ovartej.hu webcímen.
- 2) Eladó bejegyzett céggel rendelkező gazdasági társaság. Jelen szerződés megkötésének pillanatában nincs ellene olyan per, csőd- vagy felszámolási eljárás, végelszámolás, végrehajtás, vagy olyan hatósági vizsgálat, amely megakadályozná vagy gátolná jelen szerződésben megszabott kötelezettségei teljesítésében, valamint e körülményektől függetlenül sem tekintendő ténylegesen fizetéképtelennek.
- 3) Vevő bejegyzett céggel rendelkező gazdasági társaság vagy nyilvántartásba vett gazdálkodó személy. Jelen szerződés megkötésének pillanatában nincs ellene olyan per, csőd- vagy felszámolási eljárás, végelszámolás, végrehajtás, vagy olyan hatósági vizsgálat, amely megakadályozná, vagy gátolná jelen szerződésben megszabott kötelezettségei teljesítésében, valamint e körülményektől függetlenül sem tekintendő ténylegesen fizetéképtelennek.
- 4) A Vevő az Eladónak nem képviselője, nem ügynöke, hanem attól független vállalkozás – ettől eltérő látszatot Vevő nem kelthet.
- 5) Eladó a jelen ÁSZF tartalmát bármikor módosíthatja. A módosítás az Eladó weboldalán történő közzététellel lép hatályba, erről a Vevőt külön tájékoztatni nem kell. A módosítást és közzétételt követő megrendelésekre már a módosított ÁSZF az irányadó.
- 6) Amennyiben jelen ÁSZF bármely rendelkezése érvénytelennek, hatálytalannak vagy bírói úton ki nem kényszeríthetőnek bizonyul ez a többi rendelkezés, illetve az egész ÁSZF érvényét és hatályát nem érinti. Az érvénytelen, hatálytalan vagy bírói úton ki nem kényszeríthető rendelkezés helyébe az irányadó jog

Individual Agreement, and as a result of the long or unforeseeable duration of such event Buyer's performance no longer serves Seller's interests, Seller is entitled to terminate the contract with immediate effect by sending a written notice to Buyer. However, Seller is entitled to the fee proportionate to its performance up to the occurrence of the force majeure event.

- 3) *Under this contractual relationship, any event shall be deemed as force majeure, provided that it cannot be influenced by the given Party and the Party is unable to cause or prevent the event which makes its performance hindered.*
- 4) *Force majeure shall include in particular natural disasters, war, actions of terror, blockade, revolution, rebellion, quarantine, nationalisation, country-wide strike, any measure or omission of measure after the Individual Contract is concluded of any state or legislation bodies which hinder the performance of this contract.*

VII. Other provisions

- 1) *Seller makes the present General Contractual Conditions available at its registered office during working time, furthermore uploads it to its website at www.ovartej.hu.*
- 2) *Seller is a registered company, a business association. At the moment of the conclusion of this contract there is no ongoing civil procedure, bankruptcy or liquidation proceeding, judicial enforcement or official inspection which would hinder or prevent it in performing its obligations set forth by this contract, and regardless of the above circumstances it is not insolvent.*
- 3) *Buyer is a registered company, a business association, or a registered legal person doing business. At the moment of the conclusion of this contract there is no ongoing civil procedure, bankruptcy or liquidation proceeding, judicial enforcement or official inspection which would hinder or prevent it in performing its obligations set forth by this contract, and regardless of the above circumstances it is not insolvent.*
- 4) *Buyer is not a representative or agent of Seller, but a company independent from Seller – Buyer shall not give a different impression to any third parties.*
- 5) *Seller is entitled to alter the contents of the present General Terms at any time. Any alteration shall enter into force on the day it is published on the website of Seller, and Seller is not obliged to separately inform Buyer. The altered General Terms apply to any and all orders after the alteration and publication thereof.*
- 6) *In the event of any provision of the present General Terms is proven to be invalid, unlawful or unenforceable, this circumstance shall not affect the validity and effectiveness of the whole of the present General Terms. Instead of the invalid, unlawful or unenforceable provision the provision of the applying*

vonatkozó rendelkezése lép.

- 7) Irányadó jog a magyar jog. Az Egyedi Szerződésben, illetve a jelen ÁSZF-ben nem szabályozott kérdésekre a hatályos magyar jogszabályok előírásai az irányadók.
- 8) A szerződő Felek a jogviszonyukkal kapcsolatos jogvitáikra kikötik – hatáskörtől függően – Eladó mindenkor székelye szerinti bíróság kizárólagos illetékességét.
- 9) A jelen ÁSZF hivatalos nyelve a magyar, idegen nyelvre fordítása kizárólag érthetőségének növelését szolgálja. A magyar és az idegen nyelvű (angol, olasz) szövegváltozatok közötti értelmezési különbség esetén a magyar szöveg az irányadó, amelynek mindenkor hatályos szövege az Eladó weboldalán megtalálható.
- 10) Az Eladóval való kommunikáció során kizárólag magyar, angol, vagy olasz nyelven tett nyilatkozat érvényes.
- 11) Az Egyedi Szerződéssel kapcsolatos bármilyen jognyilatkozat vagy értesítés - ideértve a Vevő általi megrendelések leadását is – kizárólag e-mailben érvényes, kivéve, ha jogszabály kifejezetten postai levél küldését követeli meg.
- 12) Az e-mail közlésének időpontja az az időpont, amikor az üzenet tartalma a címzett számára megismerhetővé vált, azaz az e-mail átvétele visszaigazolásán megjelölt időpont, vagy – visszaigazolás hiányában – a küldést követő 2. nap, kivéve, ha a szolgáltató sikertelen kézbesítést jelzett, vagy a címzett igazolja, hogy a hibátlan címzés és kézbesítés ellenére az e-mailt nem kapta meg.
- 13) Jogszabályi rendelkezés alapján, postai úton küldött levélre az adott jogszabály rendelkezései irányadók. Amennyiben a jogszabály a levéllel kapcsolatos rendelkezést nem tartalmaz, úgy a levél kizárólag ajánlott-tértivevényes küldemény formájában küldhető meg. A közlés időpontja az átvételi elismervényen, a tértivevényen, visszaigazoláson megjelölt időpont. Postai közlés esetén a nyilatkozat akkor is közzéttek tekintendő, ha azt a címzett ténylegesen azért nem vette át, mert e szerződésben megjelölt lakcímére (székelyére) címzett levelet a posta „nem kereste”, „nem vette át” és az „átvételt megtagadta” jelzéssel küldi vissza, vagy „elköltözött”, ill. „ismeretlen” jelzéssel küldi vissza úgy, hogy a lakcímén (székely) megváltozását a fél valamennyi másik szerződő féllel előzetesen írásban nem közölte.

Mellékletek:

1. számú melléklet: Megrendelés minta

Kelt: Mosonmagyaróvár, 2020. szeptember 7.

law shall apply.

- 7) *The applying law is Hungarian law. The effective provisions of Hungarian law shall apply to any issues not regulated by the Individual Contract or the present General Terms.*
- 8) *Parties designate the exclusive jurisdiction of the court of the registered office of Seller (depending on its competence) to any legal dispute in relation to their legal relationship.*
- 9) *The official language of the present General Terms in Hungarian, any translation to foreign languages is only for clarity purposes. In case of any difference in interpretation arises between the Hungarian and foreign language (English, Italian) texts, the Hungarian version shall prevail, which is available at the website of the Seller.*
- 10) *During the communication with the Seller exclusively the statement made in Hungarian, English or Italian are valid.*
- 11) *Any statement or notice in relation to the Individual Contract – including placing the orders of Buyer – is valid exclusively via e-mail, except in case legislation expressly requires a letter sent by post.*
- 12) *The day of reception of the e-mail is the day it became accessible to the receiving Party, that is on the day its receipt was confirmed, or in case such confirmation is refused or delayed on the 2nd day following the sending thereof, provided that the service provider fulfilled the sending of the e-mail without any fault, except in case the addressee verifies that despite the correct addressing and delivery it did not receive the e-mail.*
- 13) *In case a letter was sent by post based on legislation, the corresponding legislation shall apply. In case the corresponding legislation does not provide rules regarding the letter, it shall be sent as a registered post letter. The date of the delivery is the date indicated on the receipt, acknowledgement of receipt or confirmation. In case of a postal letter the statement is deemed as delivered in case the recipient did not actually receive it, because the letter sent to its address indicated by the contract was returned by the postal service labelled as “nem kereste” (have not sought), “nem vette át” (have not took) or “átvételt megtagadta” (receipt refused), or it is sent back labelled as “elköltözött” (left) or “ismeretlen” (unknown) provided that the party did not inform in writing beforehand all other parties of change of its address.*

Annexes:

annex no 1: order template

Date: H- Mosonmagyaróvár, 7th September, 2020

1. melléklet

MEGRENDELÉS MINTA

Vevő hivatalos megnevezése	
Termék megnevezése ár eur/kg vagy eur/db	1. 2. 3.
Termék azonosító kódja	1. 2. 3.
Minimálisan rendelhető mennyiség és szállítható mennyiség	1. 2. 3.
Termék szállítási helye	
ICC INCOTERMS 2000 klauzula	
Teljes szállítási díj (Vevő által fizetendő teljes díj)	
A teljes szállítási díj (Vevő által fizetendő teljes díj) pénzneme	
Termék szállítási határideje	
Egyéb megjegyzés	
kapcsolattartó neve, tel.szám, email ügynök neve	

A Megrendelésre az Eladó ÁSZF-e vonatkozik.

A Vevő nyilatkozik, hogy az Eladó ÁSZF-ét elolvasta, és azt maradéktalanul elfogadta.

A Vevő nyilatkozik, hogy őt az Eladó az ÁSZF jogszabálytól és az üzletágban szokásos, illetve a felek közötti korábbi gyakorlattól eltérő rendelkezésekről **külön tájékoztatta**, ideértve különösen

- az ÁSZF III.C) pontjában foglalt, Eladó egyoldalú ármódosítási jogára,
- az e-mailes kapcsolattartásra,
- az e-mailel és postai levéllel kapcsolatos kézbesítési vélelemre (különösen VII.12)-13) pontok),
- a fizetési feltételekre, különösen a III.D)11) pontban meghatározott, Vevő általi számla kibocsátásának korlátozására

vonatkozó rendelkezéseket, illetve, hogy jelen Megrendelés kizárólag az Eladó visszaigazolása (elfogadó nyilatkozata) esetén keletkezett a Felek közötti jogokat és kötelezettségeket (ÁSZF II.A)3) és II.B)5) pontok), valamint, hogy az ÁSZF VII.5) pontja alapján az Eladó jogosult az ÁSZF-et bármikor módosítani, és a Felek közötti jogviszonyra külön értesítés nélkül is a módosított ÁSZF alkalmazandó.

Fenti, jogszabályoktól és az üzletágban szokásos, illetve a felek közötti korábbi gyakorlattól eltérő rendelkezéseket a **Vevő kifejezetten elfogadja.**

Kelt, hely.....

Vevő

cégszerű aláírás

ORDER TEMPLATE

Official name of Buyer	
Name of Product price euros/kg or euros/piece	1. 2. 3.
Identification code of Product	1. 2. 3.
Minimum order quantity and transferable quantity	1. 2. 3.
Place of delivery	
ICC INCOTERMS 2000 clause	
full delivery fee (full fee payed by Buyer)	
Currency of full delivery fee (full fee payed by Buyer)	
Delivery deadline of Product	
Other note	
name, phone number, e-mail of contact person name of agent	

The General Terms of Seller apply to the Order.

Buyer declares that it has read and fully accepted the General Terms of Seller.

Buyer declares that **Seller explicitly informed** Buyer of any standard contract terms that differs substantially from the relevant legislation and from usual contractual practice or the practice between the parties, including in particular provisions regarding

- the unilateral right of Seller to alter prices provided for by Section III.C) of the General Terms,
- the contact via e-mail,
- the presumption of delivery regarding e-mail and postal letter (in particular Sections VII.12)-13))
- payment conditions, in particular Section III.D)11), which restricts the Buyer in issuing invoices

also that this Order creates rights and obligations exclusively in case Seller confirmed (accepted) it (Sections II.A)3) and II.B)5) of the General Terms), and based on Section VII..5) of the General Terms Seller is entitled to alter the General Terms at any time, and the altered General Terms applies to the legal relationship between the parties even without a separate notice.

Buyer expressly accepts the above provisions that differ from the relevant legislation and from usual contractual practice or the practice between the parties.

Date, place.....
Buyer
business signature